

УДК 811.581'366.587

Ван Минь

### ДЕНОТАТИВНОЕ ПРОСТРАНСТВО ГЛАГОЛА *ИДТИ* И ЕГО ЭКВИВАЛЕНТОВ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Анализируется семантическая структура глагола *идти* и его эквивалентов в китайском языке. Рассматриваются компоненты денотативного аспекта глагольной семантики в связи с лексико-грамматической характеристикой слов.

Ключевые слова: денотативное пространство, субъект, объект, сирконстант.

В настоящее время приоритетный характер получили исследования, осуществляющие анализ языкового материала с распространенной в современной лингвистике антропоцентрической позиции, в соответствии с которой язык рассматривается как сущность, неразрывно связанная с человеческой деятельностью.

В качестве важнейшей составной части языка в современной лингвистике рассматривается значение. В связи с этим активизируется исследование семантики основной единицы языка – слова – в различных аспектах, в том числе и денотативном, который ранее редко был предметом специального рассмотрения (Н. Д. Арутюнова, Л. Г. Бабенко, В. Г. Гак, Ю. Н. Караулов, Э. В. Кузнецова, Н. Б. Лебедева, Л. А. Новиков, Т. В. Попова, Д. Н. Шмелёв, М. Н. Янценецкая и др.). Денотативный аспект (денотативное пространство) исследуется в соотношении с другими аспектами (пространствами): лексическим, семантическим и концептуальным [см.: Бабенко, 3]. При этом подчеркивается, что денотативное пространство является базой для формирования других вышеназванных пространств [см.: Миронова, 101], поскольку структурируется на основе «связи знака и значения с соответствующим предметом» [Новиков, 35].

Под денотативным пространством обычно понимается фрагмент реальной действительности, стоящий за определенной лексемой. При этом каждый грамматический класс слов отражает определенные фрагменты, что соотносится прежде всего с грамматической семантикой класса. Безусловно, прямолинейное соотнесение наблюдается не всегда. В этом плане среди всех частей речи выделяется глагол, который приспособлен для номинации динамических фрагментов мира и, в силу особенности своей семантики, «соотносится с полиситуативным фрагментом» [Лебедева, 4], является «как бы концентрированным выражением целой ситуации» [Шмелёв, 10]. Сложность и комплексность глагольного денотата, на что указывают многие ученые (Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин, Э. В. Кузнецова, Т. В. Попова, А. А. Уфимцева и др.), обуславливают недостаточную изученность денотативного аспекта глагольной семантики, хотя уже появились довольно значительные исследования по этому вопросу Л. Г. Бабенко, Ф. С. Бацевича, Ю. С. Маслова, Л. А. Новикова, Ю. С. Степанова, Т. В. Шмелёвой и др., диссертации Ю. В. Казарина, И. К. Мироновой, А. М. Плотниковой, Ю. И. Плотниковой и др., освещающие ряд важнейших теоретических

положений, которые становятся фундаментом для дальнейших изысканий по этой проблеме.

К числу малоисследованных аспектов денотативного пространства глагола относится и сопоставительный аспект, который помогает выявить как универсальные, так и специфические типы или модели связей между языковым знаком и определенным фрагментом действительности, что позволяет подобрать более приемлемый переводной эквивалент и способствовать более адекватному взаимопониманию при языковых контактах. В связи с этим некоторые ученые в словарном фонде выделяют «лексические универсалии» и «культуроспецифичные слова» [см.: Вежбицкая, 41]. Однако четкого разделения между этими двумя типами лексем сделать невозможно.

Целью нашей работы является изучение денотативного пространства глагола *идти* и его эквивалентов в китайском языке. Выбор данного глагола как объекта исследования обусловлен тем, что, с одной стороны, он представляет собой некую «лексическую универсалию», т. е. слово, чей смысл, по словам А. Вежбицкой, не зависит от конкретной культуры [см.: Там же], а с другой стороны, является, как показали наши исследования, «культуроспецифичным» словом, что проявляется и при анализе его денотативного пространства.

Для выявления денотативного пространства глагола *идти* и его эквивалентов в китайском языке мы, используя опыт российских исследователей денотативного пространства глагольных лексем (Ю. В. Казарин, И. К. Миронова, А. М. Плотникова, Ю. И. Плотникова и др.), проанализировали дефиниции лексико-семантических вариантов (ЛСВ) данных глаголов, представленных в «Словаре русского языка» под ред. А. П. Евгеньевой (27 ЛСВ), «Современном толковом словаре русского языка» (39 ЛСВ), «Новом русско-китайском словаре» (26 ЛСВ), «Современном словаре китайского языка» (9 ЛСВ), всего 101 единица анализа, а также текстовые употребления данных глаголов, в которых реализуется значение определенного ЛСВ. В большинстве случаев использовались тексты из структуры словарных статей, а также (выборочно) из современных газет, журналов и книг. В некоторых случаях, особенно связанных с переводом, использовались известные авторские речения.

Денотативная база глагола, как известно, очень объёмна, поскольку глагол служит для обозначения целой ситуации, представленной в реальной действительности. Ситуация может включать в себя не только действие, но и компоненты, связанные с ним: субъект, объект, а также разнообразные характеристики самого процесса, место и время его протекания и др. Однако структура денотативного пространства каждого конкретного глагола формируется на основе логико-понятийных связей того процесса, который обозначен конкретным глаголом. Основной набор этих связей обычно отражается в лексико-грамматической характеристике слова. Поэтому важно отметить, что, во-первых, глагол *идти* в русском языке, как и в китайском, относится к лексико-семантической группе глаголов движения. Это обуславливает его связь с широким кругом субъектов, так как существующие реалии в большинстве случаев динамичны по своей природе или могут быть таковыми в силу каких-либо обстоятельств. Уместно здесь вспомнить слова Гераклита: «Всё течет, всё изменяется».

Во-вторых, как и в китайском языке, данный глагол является непереходным, что определяет характер его связи с разными типами объектов в реальной действительности: отсутствие связи с прямым, т. е. «первичным», объектом, в «котором предметно-процессное отношение имеет характер непосредственного воздействия на предмет, полностью охватываемый процессом» [Ахманова, 142], и возможность иметь связь с разнообразными косвенными объектами. В-третьих, глагол *идти* в русском языке является одновидовым (в большинстве своих значений) глаголом несовершенного вида; ввиду этого его синтагматика отражает определенный набор качественных и количественных характеристик действия, что эксплицируется через анализ сирконстантов данного глагола. Отметим, что в китайском языке глагольного вида как грамматической категории не существует, но видовременные значения могут передаваться различными языковыми средствами.

Таким образом, описание денотативного пространства глагола *идти* и его эквивалентов в китайском языке может быть построено с учетом раскрытия его связей с субъектом, объектом и сирконстантами.

Наиболее показательным компонентом рассматриваемой микроситуации является субъект действия.

Как показал анализ, субъект действия как в русском, так и в китайском языках представлен двумя типами реалей – живой и неживой материей, каждый из этих типов имеет свои разновидности.

- Живая материя

1) люди: *Солдаты идут гуськом между скал, по дну пересохшего ручья* (Диковский); *Я не хочу ни за кого замуж идти*; *小学生回家了 (Ученик шёл домой)*<sup>1</sup> *他们同意我们的条件. (Они идут на наши условия)*;

2) животные: *Конь шёл ровной махистой рысью, почти не колеблясь спиной, с вытянутой вперёд... шеей* (Куприн); *母牛一步一步慢慢的走着 (Корова идёт шагом)*;

3) растения: *Картофель идёт в ботву*; *西红柿茁壮成长 (Помидор быстро идёт в рост)*.

- Неживая материя

1) артефакты:

а) почтовые отправления, грузы: *Письма наши теперь очень долго идут* (Гоголь); *货物走铁路运输 (Грузы идут железной дорогой)*;

б) одежда, обувь и аксессуары: *Костяная пуговица не идёт, предпочитают металлическую* (Вс. Иванов); *老式帽子低价出售 (Шляпы устарелых фасонов идут по сниженным ценам)*;

в) механизмы, транспорт: *Поезд идёт!*; *Часы идут точно*; *火车快速行驶着 (Поезд быстро идёт!)*; *公共汽车快到了 (Автобус идёт)*;

г) предметы быта, посуда: *В пещере темной, припевая, / Сидим, и чаша*

<sup>1</sup> Здесь и далее в тексте в круглых скобках даётся перевод на русский язык.

между нас / *Идёт с весельем круговая* (Лермонтов); *钉子很容易钉进木板 (Гвоздь легко идёт в доску)*;

2) натурфакты:

а) продукты питания: *Чай идёт с Кавказа; 蔬菜用作食材 (Овощи идут в пищу)*;

б) природные явления: *Когда весной разбитый лёд / Рекой взволнованной идёт, / Мечтанье злое грусть лелеет в душе неопытной моей* (Лермонтов); *От железной печки идёт легкое тепло* (Куприн); *云慢慢的向北方漂去 (Медленно идут облака к северу)*;

в) атмосферные осадки: *Дождь стал накрапывать и шёл все крупнее и чаще* (Пушкин); *雪下了 - 整天 (Целый день идёт снег)*;

г) вещество: *Газ идёт; 热气从嘴里哈出 (Пар идёт изо рта)*;

д) ландшафт: *Далеко от Украинского края...идут рядами высоковерхие горы* (Гоголь); *山脉从北向南延伸 (Горная гряда идёт с севера на юг)*;

3) социофакты:

а) продукты интеллектуальной деятельности: *Идёт новая кинокомедия; 这部电影其他地方都不上演? (Этот фильм больше нигде не идёт)*;

б) информация, общение: *Про него идёт слух, что он в прошлом году приказчика своего убил из-за жены* (М. Горький); *Если вы разговариваете не о хозяйстве... то, наверно, ваша деревенская беседа идёт о «порядках и беспорядках»* (Гл. Успенский); *谈判接近尾声 (Переговоры идут к концу)*; *新消息说走 (Новость шла. - «новость была разглашена»)*;

в) цена: *Идут проценты; Цены идут на понижение; 了嘴加班付给加班费 (За сверхурочную работу идёт надбавка)*;

г) социальная организация: *Суд идёт*;

4) звуки: *Я сам... долго ещё слышал негодующий, раскатистый голос, шедший из беседки* (Куприн);

5) время: *Тоска. Так день за днём идёт в уединенье!* (Пушкин); *Идёт тысяча девятьсот семьдесят пятый год; 时间飞快流逝! (Время очень быстро идёт!)*;

а) время года: *Они гласят во все концы: Весна идёт! Весна идёт!* (Тютчев); *冬天快到了 (Идёт зима)*;

б) время суток: *Идёт утро; 傍晚快降临了 (Идёт вечер)*.

Как показал анализ, наиболее распространенным субъектом действия, обозначенного глаголом *идти*, в русском и китайском языках являются предметы живой материи: люди, животные и растения. В качестве субъекта действия *идти* в русском языке довольно широко представлены и феномены неживой материи: транспорт и механизмы, почтовые отправления, природные явления, продукты питания и др. Однако интересно отметить, что в китайском языке эта группа субъектов является ограниченной: она включает только три типа подобных субъекта – транспорт и механизмы, информацию, продукты питания.

Выше мы отметили, что глагол *идти* является непереходным, что предопределяет его связи только с косвенными объектами. «Предметно-процессное отношение имеет более отдаленный, менее непосредственный характер. Предмет в этом случае связан с данным процессом лишь частично или временно, лишь

затронут им» [Ахманова, 141]. В роли как объекта, так и субъекта выступают предметы живой и неживой природы.

- Живая материя

1) люди: К **Катеньке** почему-то чрезвычайно идёт название чистенькой девочки (Л. Толстой); 她经常去亲戚家诉苦 (Она часто идёт к родственникам пожаловаться);

2) животные: Охотник идёт на **медведя**; 麻雀去吃蠕虫 (Птица идёт на червя).

- Неживая материя

1) артефакты:

а) строение и его часть: Разбойник объявлял о своем намерении немедленно идти на нашу **крепость** (Пушкин); Гвоздь не идёт в **стену**;

б) предметы быта: Гвоздь легко идёт в **доску**;

2) социофакты (Продукты интеллектуальной деятельности): Многие бояре и приказные идут против **печатания** же, тайно натравливая чернь на Печатный двор (Костылев); 他们同意我们的条件 (Они идут на наши условия);

3) натурфакты:

а) продукты питания: На конопляное **семя** лучше идёт птица!;

б) часть тела: Сапог узок: не идёт на **ногу**; 新靴子很不合脚 (Новый сапог с трудом идёт на ногу).

В результате анализа объектов глагола *идти* и его эквивалентов выявлены следующие особенности: в русском языке в качестве объекта выступают реалии не только живой, но и неживой материи. При этом следует отметить, что как в китайском, так и в русском языке примеры растений в роли объекта нам не встретились, хотя в качестве субъекта растения функционируют. В китайском языке чаще всего при эквивалентах глагола *идти* в качестве объекта выступают люди, а в других ситуациях употребляются другие глаголы.

В раскрытии процессно-событийного фрагмента действительности, связанного с действием, обозначенным исследуемыми глаголами, значительное место занимает и характеристика обстоятельственных компонентов ситуации, или сирконстантов. Материал анализа показал, что в русском и в китайском языках в наибольшей степени представлены локальные и темпоральные характеристики действия, которые в структуре предложения выполняют функции обстоятельств места и времени соответственно.

В плане локальной характеристики действия и в русском, и в китайском языке место может быть представлено как исходный пункт (*идти из университета; идти от дома; идти с пляжа; 从市里走 (идти из города)*); как пространство, не ограниченное пределом (*идти по полю; идти над Атлантикой; идти над морем; 沿着河漂 (идти по реке)*), и как конечный пункт (*идти в школу; идти в аптеку; идти в Англию; 去商店 (идти в магазин)*). Иногда можно наблюдать при глаголе наличие локальных сирконстантов, обозначающих как исходный, так и конечный пункты: *Поезд идёт из Москвы в Екатеринбург; 汽车从北京开往山西 (Автобус идёт из Пекина в Шаньси)*.

При темпоральной характеристике действия в русском и в китайском языках время может быть представлено как точное: *идти в два часа; идти через час; 八点走 (идти в восемь часов)*, а также как квантитативная характеристика: *идёт время; идёт весна; идёт день за днём; 年复一年 (идёт год за годом)*.

Кроме того, как в русском, так и в китайском языке отмечены многочисленные сирконстанты с собственно-характеризующими значениями: *идти быстро; идти шагом; идти на веслах; 走的慢 (идти медленно)*.

Таким образом, анализ денотативной семантики глагола *идти* и его эквивалентов в китайском языке помогает выявить многие факторы ситуации, в которой совершается названное действие, обнаруживая при этом особенности языкового видения мира носителями разных языков.

---

Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 1969.

Бабенко Л. Г. Денотативное пространство русского глагола: аспекты и перспективы изучения // Денотативное пространство русского глагола : материалы IX Кузнецовских чтений, 5–7 февр. 1998 г. Екатеринбург, 1998.

Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики / пер. с англ. А. Д. Шмелева. М., 2001.

Лебедева Н. Б. Полиситуативность глагольной семантики (на материале русских префиксальных глаголов). Томск, 1999.

Миронова И. К. Денотативное пространство глаголов приготовления пищи // Денотативное пространство русского глагола : материалы IX Кузнецовских чтений, 5–7 февр. 1998 г. Екатеринбург, 1998.

Новиков Л. А. Семантика русского языка. М., 1982.

Новый русско-китайский словарь. Пекин, 1997.

Словарь русского языка : в 4 т. Т. 1. М., 1981–1984.

Современный словарь китайского языка. Пекин, 2002.

Современный толковый словарь русского языка : в 3 т. М., 2006.

Шмелёв Д. Н. Ситаксическая членимость высказывания в современном русском языке. М., 1976.

Статья поступила в редакцию 7.04.2009 г.